

Acknowledgments..... 13

Introduction 15

1 The Bronze Horseman: A Symbolic Map 47

 1.1 A Milestone of Historical Time 47

 1.2 The Concentric Circles and the Two Ideologies 51

 1.3 The Genesis of Translation as a Social Subsystem 56

 1.4 A Metaphor of Translation 62

 1.5 Acmetic Change of *Illusio* 64

 1.6 Symbolic Representations of Translation 67

 1.7 Westernization as Translation-Transfer:
 A Social-Systemic Approach..... 80

2 Modernization as Westernization..... 85

 2.1 The Russian Empire as a Communication System 85

 2.2 An Early Latecomer..... 88

 2.3 Westernization..... 92

 2.4 Why Western Europe?..... 94

 2.5 Translation Is the Way..... 95

3 Inside the System 99

 3.1 Aspects of Modernization 99

 3.2 A New Discourse 99

 3.3 A New Language..... 104

 3.4 Into Vocabulary through Translation 110

 3.5 A Methodological Digression 115

4 Creation of Meaning	121
4.1 Double Contingency and Meaning	121
4.2 System and Translation.....	123
4.3 Translation in Intersystemic Communication	124
4.4 Experience and Action	125
4.5 A Meaning-Creating Factor	126
4.6 Broadening the Meaning Horizon.....	130
4.7 Social and Fact Dimensions	135
4.8 Temporal Dimension	136
5 Constitution of the Boundary	143
5.1 Fact Dimension	144
5.2 Temporal Dimension	158
5.3 Social Dimension	167
6 Metamorphosis of the System	171
6.1 The Eyes of the System.....	171
6.2 Collective Action.....	172
6.3 Uniocular System.....	173
6.4 Multocular System.....	176
7 Between Systems	181
7.1 Throughput.....	184
7.2 A Throughput Mechanism.....	185
7.3 Conditions, Results and Programming of Action	187
7.4 Intersystemic Autism	189
7.5 Scales Falling from Eyes.....	192
7.6 Antidotes and Manipulation	195

8 In a Globalized System.....	201
8.1 A Global System.....	201
8.2 Striving to Become Part of Europe.....	203
8.3 Integration through Translation	206
8.4 Resolving a Paradox of the Enlightenment.....	219
Conclusion.....	225
References.....	235
Appendix 1.....	255
Appendix 2.....	261
Appendix 3.....	263
Appendix 4.....	265